

К ВОПРОСУ ОБ ОПРЕДЕЛЕНИИ НАЦИОНАЛЬНОЙ СПЕЦИФИКИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

С. Н. Черникова

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 26 января 2014 г.

Аннотация: *статья посвящена определению национальной специфики русских и английских фразеологизмов, включающих наименования земной поверхности. Исследование выполнено в рамках сопоставительно-параметрического метода с использованием ряда формализованных параметров.*

Ключевые слова: *национальная специфика, фразеологизм, семантический признак, сопоставительно-параметрический метод, индекс, шкала.*

Abstract: *the article is devoted to the national specificity of Russian and English phraseological units including the earth's surface component. The research is done on the basis of comparative-parametric method using a range of formalized parameters.*

Key words: *national specificity, phraseological unit, semantic feature, comparative-parametric method, index, scale.*

На современном этапе развития лингвистики особую значимость приобретают исследования, целью которых является выявление национальной специфики отдельных частей языковой системы. В рамках сопоставительно-параметрического метода, зародившегося и успешно развивающегося в Воронежском государственном университете, нами была предпринята попытка определить и описать национальную специфику фразеологизмов, включающих наименования *земной поверхности* в русском и английском языках. Для выявления характера национально-специфических различий исследуемых фразеологизмов нами были использованы следующие формализованные параметры:

относительная фразеологическая плотность – отношение количества фразеологизмов, развиваемых лексемами исследуемой группы в одном языке, к количеству фразеологизмов, развиваемых лексемами исследуемой группы в языке сопоставления;

индекс продуктивности семантического признака развития слова – отношение количества производных семантических единиц (в нашем случае – фразеологизмов), мотивированных данным семантическим признаком, к общему количеству фразеологизмов, образованных от рассматриваемой лексемы [2, 11];

индекс продуктивности семантического признака развития лексем в группе – отношение количества производных семантических единиц (в нашем случае фразеологизмов), мотивированных данным семантическим признаком, к общему количеству производных от лексем группы фразеологических единиц [2, 19];

средний индекс продуктивности одноименных семантических признаков – среднее арифметическое сумм продуктивности одноименных семантических признаков [3, 93];

средний индекс продуктивности эндемичных семантических признаков – среднее арифметическое сумм продуктивности эндемичных семантических признаков [3, 93];

средний индекс продуктивности семантического признака – отношение количества семантических признаков, мотивирующих развитие фразеологизмов в группе, к количеству развиваемых лексемами фразеологизмов [3, 92].

Для интерпретации полученных результатов и выявления национальных особенностей исследуемых групп фразеологизмов мы использовали *шкалу оценки степени проявления национальной специфики лексики* С. В. Колтаковой–С. И. Деркач [1, 18], согласно которой, национально-специфические различия по индивидуальным параметрам сравнения могут быть охарактеризованы как *несущественные, видимые, заметные и существенные*.

На заключительном этапе исследования, чтобы сделать общий вывод о степени выраженности национальной специфики рассматриваемых групп фразеологизмов, нами использовалась *шкала степени выраженности национальной специфики лексической группировки*, разработанная С. В. Колтаковой, и впоследствии уточненная и дополненная С. И. Деркач [1, 21]. Данная шкала позволяет определить национальную специфику сравниваемых лексических группировок как *неярко выраженную, умеренно выраженную, ярко выраженную или гипервыраженную*, в зависимости от количества преоб-

ладающих типов расхождений в показателях сопоставляемых индексов.

В русском языке было выявлено 24 фразеологизма, включающих два наименования земной поверхности: **почва**, **дно**, в английском языке – 47 фразеологизмов, включающих четыре наименования земной поверхности: **ground**, **soil**, **sod**, **turf**. *Относительная фразеологическая плотность* для исследуемой группы фразеологизмов составила 2,0. Согласно шкале оценки степени проявления национальной специфики лексики С. В. Колтаковой – С. И. Деркач [1, 18], по параметру относительной фразеологической плотности у рассматриваемой группы фразеологизмов зафиксированы **существенные** различия.

В процессе рассмотрения фразеологического развития лексем с наименованиями *земной поверхности* нами были выделены семантические признаки, релевантные для фразеологического переноса в русском и английском языке. В русском языке было выявлено восемь семантических признаков: **основание** (*благодатная почва*), **большое количество** (*испить горькую чашу до дна*), **глубина** (*со дна морского достать*), **опора** (*выбивать почву из-под ног*), **источник развития** (*приготовить почву*), **низшая точка** (*дно жизни*), **убежище** (*залечь на дно*), **внутренняя поверхность** (*глазное дно*). В английском языке количество семантических признаков, релевантных для фразеологического переноса рассматриваемых лексем, равно девяти: **территория** (*fight smb on his own ground*), **опора** (*be on slippery ground*), **основание** (*shift one's ground*), **источник развития** (*get off the ground*), **источник опасности** (*run into the ground*), **источник благополучия** (*happy hunting ground*), **убежище** (*go to the ground*), **источник информации** (*have an ear to the ground*), **источник пропитания** (*surf and turf*). При этом в английском языке, в отличие от русского, два семантических признака оказались релевантными для фразеологического переноса нескольких лексем рассмотренной группы. Так, признак **территория** оказался важным для фразеологического развития четырех лексем: **ground** (*be on one's own ground*), **soil** (*one's native soil*), **turf** (*a turf war*), **sod** (*under the sod*). Семантический признак **источник развития** лег в основу фразеологического переноса у двух лексем: **ground** (*break fresh ground*), **soil** (*virgin soil*).

Значимость семантического признака во фразеологическом развитии наименований *земной поверхности* позволил определить *индекс продуктивности семантического признака развития слова* [2, 11]. Как показало проведенное исследование, в русском языке значения данного индекса варьируются от 7,8% до 45,4%, в английском языке – от 2,6% до 100%. Например, семантический признак **убежище** во фразеологическом развитии лексемы **дно** имеет значение индекса продуктивности равное 7,8%, а семантический признак **основание** в развитии лексемы **почва**

имеет индекс продуктивности равный 45,4%. В английском языке индекс продуктивности семантического признака **убежище** в развитии лексемы **ground** на фразеологическом уровне составил 2,6%, а индекс продуктивности семантического признака **территория** в развитии лексемы **sod** оказался равен 100% (данный семантический признак, лег в основу фразеологического переноса во всех фразеологизмах, образованных от рассматриваемой лексемы).

При сравнении семантических признаков, лежащих в основе фразеологического переноса лексем наименований *земной поверхности*, были определены как одноименные признаки, так и эндемичные семантические признаки. В общей сложности нами было зафиксировано четыре одноименных семантических признаков фразеологического переноса: **основание**, **опора**, **источник развития**, **убежище**. Эндемичными для английского языка оказались следующие пять семантических признаков: **территория**, **источник опасности**, **источник благополучия**, **источник информации**, **источник пропитания**. В русском языке было выявлено четыре эндемичных семантических признака: **глубина**, **внутренняя поверхность**, **низшая точка**, **большое количество**.

Оценить важность того или иного семантического признака в формировании фразеологизмов с наименованиями *земной поверхности* позволяет использование *индекса продуктивности семантического признака развития лексем в группе* [2, 19]. Результаты сопоставления *индексов продуктивности семантического признака развития лексем в группе* на фразеологическом уровне могут быть представлены следующим образом: см. табл. 1.

Как видно из таблицы 1, в группе русских фразеологизмов с наименованиями *земной поверхности* семантический признак **основание** является наиболее продуктивным (индекс продуктивности 20,8%). В английском языке наиболее продуктивным является семантический признак **территория** – показатель продуктивности составил 40,4%. Наименее релевантными для фразеологического переноса в русском языке оказались семантические признаки **убежище** (4,2%) и **внутренняя поверхность** (4,2%). Наименее продуктивными семантическими признаками в английском языке являются признаки **убежище** (2,1%), **источник пропитания** (2,1%) и **источник информации** (2,1%).

Для определения важности семантических признаков в английском и русском языках воспользуемся тремя формализованными показателями: *средним индексом продуктивности одноименных семантических признаков* [3, 93], *средним индексом продуктивности эндемичных семантических признаков* [3, 93], *средним индексом продуктивности семантического признака* [3, 92]. Полученные результаты представим в таблице 2.

Для интерпретации полученных результатов воспользуемся *шкалой оценки степени проявления национальной специфики лексики* С. В. Колтаковой–С. И. Деркач [1, 18]. Согласно данной шкале, *продуктивность одноименных семантических признаков* характеризуется **видимыми** национально-специфическими расхождениями, *продуктивность эндемичных семантических признаков* демонстрирует **несущественные** национально-специфические различия. *Средний индекс продуктивности семантического признака* отмечен **существенными** национально-специфическими расхождениями.

В целом из четырех использованных нами формализованных параметров по двум параметрам (*относительная фразеологическая плотность* и *средний индекс продуктивности семантического признака*) были зафиксированы **существенные** национально-специфические различия, по одному параметру (*продуктивность одноименных семантических признаков*) **видимое** расхождение и по одному параметру (*продуктивность эндемичных семантических признаков*) **несущественное** расхождение.

Чтобы сделать общий вывод о степени выраженности национальной специфики рассматриваемых групп фразеологизмов, воспользуемся *шкалой выраженности национальной специфики лексических группировок*, разработанной С. В. Колтаковой, и впоследствии уточненной и дополненной С. И. Деркач [1, 21]. Согласно данной шкале, преобладание **существенных** и **видимых** различий свидетельствуют об **умеренно выраженной** национальной специфи-

ке, в результате чего мы можем сделать вывод о том, что степень выраженности национальной специфики фразеологизмов, включающих наименования *земной поверхности* в русском и английском языках, может быть охарактеризована как **умеренно выраженная**.

Таким образом, с помощью сопоставительно-параметрического метода оказалось возможным не только определить национальную специфику развития лексем русского и английского языков на фразеологическом уровне, но и дать ей качественную характеристику. Представляется, что данная методика может быть использована при исследовании фразеологического развития других лексем сопоставимых наименований русского и английского языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Деркач С. И. Аспекты национальной специфики языка (на материале тематических групп «Политика» в русском и английском языках): автореф. дисс. ...канд. филол. наук / С. И. Деркач. – Воронеж, 2011.
2. Портнихина Н. А. Национальная специфика семантического развития слова (на материале наименований природных явлений и небесных тел в русском и английском языках): автореф. дисс. ... канд. филол. наук / Н. А. Портнихина. – Воронеж, 2011.
3. Черникова С. Н. Фразеологизмы, включающие наименования природных комплексов в русском и английском языках / С. Н. Черникова // Сопоставительные исследования 2013. – Воронеж : Истоки, 2013. – С. 86–95.

Таблица 1

Семантические признаки	Индекс продуктивности семантического признака развития лексем в группе	
	Русский язык	Английский язык
основание	20,8%	19,2%
опора	12,5%	8,5%
источник развития	12,5%	10,6%
источник опасности	0%	8,5%
источник благополучия	0%	6,4%
территория	0%	40,4%
убежище	4,2%	2,1%
источник информации	0%	2,1%
источник пропитания	0%	2,1%
глубина	16,7%	0%
внутренняя поверхность	4,2%	0%
низшая точка	12,5%	0%

Таблица 2

Параметр	Русский язык	Английский язык	Разница в показателях параметров
Средний индекс продуктивности одноименных семантических признаков	12,5%	10,1%	2,4%
Средний индекс продуктивности эндемичных семантических признаков	12,5%	11,9%	0,6%
Средний индекс продуктивности семантического признака	33%	19%	14%

*Воронежский государственный университет
Черникова С. Н., аспирант, преподаватель кафедры
английского языка естественно-научных факультетов
E-mail: snch0303@mail.ru*

*Voronezh State University
Chernikova S. N., Post-graduate Student, Lecturer of the
English Language for Natural Sciences Department
E-mail: snch0303@mail.ru*